

Průběh obhajoby bakalářské práce:

N.N. Nosov a jeho příběhy o Neznámkovi. Porovnání ruského originálu a jeho překladu do češtiny.

Otázky vedoucího:

1. Charakterizujte z hlediska syntaktického následující větu:

Каждого из участников этой экспедиции коромыска
с которой своей первоначальной задачей.

(str. 38). Mohl byste uvést ještě další příklady této pro Čechy v ruštině specifické syntaktické konstrukce? Jak budeme věty tohoto typu překládat do češtiny?

Otázky oponenta:

1. V literatuře věnované teorii překladu je známý postup „adaptace“ spočívající se ve velice odlišném a volném překladu určitých částí (vět, slovních spojení nebo jednotlivých slov) originálního textu. Zdá se, že zvláště při překladu umělecké literatury tento postup musí být velmi populární. Mohl byste uvést podobné příklady v české verzi knihy? Pokud podobný postup nazýváte jinak, uveďte jak (a také příklady z textu).

Klasifikace: velmi dobře

Datum obhajoby: 29. května 2023